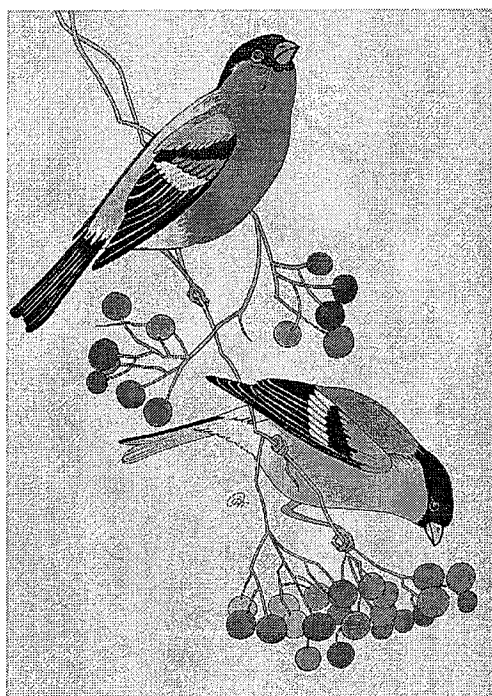


Polgár Marianne  
U/60-6/2011

Elő: 2011.02.28.  
S10-1678

**Polgár Marianne grafikus  
munkáit bemutató kiadvány elszámolása**

**Támogatási szerződés száma: S10-1678**



IKTATÁSRA ÉRKEZETT

2011 MÁRC 0 1.

**2011. február**



20110228-1740-014033-1-00

POLGÁRMESTERI HIVATAL BUDAÖRS		
Iktatva:	2011 MÁRC 0 1.	
Szám:	U/60-6/2011	
Előszám:	Melléklet:	Ellátó:

*Gelencz-Sz*

## Polgár Marianne grafikus munkáit bemutató kiadvány (S10-1678)

Polgár Marianne 1992 óta él és alkot Budaörsön. 1993-ban tartotta első kiállítását Budaörsön a Jókai Mór Művelődési Házban, amelyet azóta több követett. Tagja a Budaörsi Művészek Egyesületének, velük is többször szerepelt közös tárlatokon.

Ennek köszönhető, hogy Budaörs Város Önkormányzata támogatta a róla szóló kiadványt.

A katalógust – a művész többféle grafikai területét figyelembe véve - az utolsó időszak (japán korszak) bemutatásának szenteltük, mert különben a sokféle alkotás „szedett-vetett” benyomást keltett volna. Így a sikeres, a Japán Nagykövetség, a Japán Alapítvány és a Magyar-Japán Baráti Társaság által elismert képanyag került összeválogatásra a japán nagykövet, egy Japánban hosszú időt eltöltött újságíró, a baráti társaság elnöke és egy művészettörténész szövegének felhasználásával. A képek mellett –a kiállításokhoz hasonlóan – itt is megjelennek a haikuk, kifejezve a képek hangulatát.

Az oldalszám az eredetihez képest nőtt, a papírmínőséget az átláthatóság miatt változtatni kellett, valamint minden oldal fleck-nyomású (színes kifutó) lett, amelyet csak a kiadvány kivitelezésekor lehetett meghatározni. A nyomás fényes papírra történt, hogy a színek éljenek, de a borító matt fóliaborítást, majd a minta formalakkozását kapta. Mindezek, sőt az eredeti árajánlat megadása után bekövetkezett árváltozás is növelte az eredeti árat.

Költségtakarékosság céljából a tervezés és az előkészítés szinte a végsőig saját erőből lett megvalósítva (1 havi munka), valamint Slezsák István fotóművész támogatásként ingyen vállalta a festmények fotózását és digitalizálását (nyilatkozat és az eredeti ajánlat mellékelve), a portrét pedig Gesztesi Katalin fotós adta. A kivitelezés bonyolítása is önerőből történt.

A kiadvány számlákkal igazolt költsége:

1. Victoprint Kft.	25.000,-Ft ✓
2. Szó-Kép Nyomda	320.625,-Ft ✓
<b>Összesen</b>	<b>345.625,-Ft</b>
Ebből önkormányzati támogatás	318.000,-Ft ✓

Önerő:

1. Victoprint számlából fennmaradó	27.635,-Ft ✓
2. A fotózás költsége (támogatás):	
16 db festmény fotózása   3.000,-/db+ÁFA	60.000,-Ft
1 db portré	18.750,-Ft ✓
3. Kiadvány tervezés, szerkesztés, borítóterv	20.000,-Ft
<b>Összesen:</b>	<b>126.385,-Ft</b>

*Köszönöm a támogatást a kiadványhoz, amely  
jó referenciát nyújt további munkáimhoz.*  
*Szeptember Polgár Marianne*

**S z á m l a**

1/4. példány, eredeti

**Szállító:**Szó-Kép Kft.  
1158 Budapest Késmárk utca 24-28**Bankszámlaszám:**

11710002-20135238

**Adószám:** 12095869-2-42**Telefon:** 410-2504**Vevő:**Szaplanczay Marianna  
Budaörs  
Alma u. 4  
2040

Fizetés módja Készpénz-1	Teljesítés kelte 2011.02.22	Számla kelte 2011.02.22	Fizetési határidő 2011.02.22	Számlaszám: 11-00/00144
<b>Besorolási szám</b>	<b>Cikkszám</b>	<b>Megnevezés</b>		
Mennyiség	M.e.	Egységár	Kedv. Kedv.egysár	Nettó érték ÁFA % ÁFA érték Bruttó érték

		Polgár Mariann bemutató kiadvány 104kg				
1.000	db	256,50	256.500,-	25%	64.125,-	320.625,-

	Nettó érték	ÁFA érték	ÁFA kerekítés	Kerekített ÁFA	Bruttó érték
25%-os ÁFA:	256.500,-	64.125,-	0,-	64.125,-	320.625,-
	256.500,-			64.125,-	320.625,-

Végösszesen **320.625,-** azaz háromszázhuszezer-hatszázhuszonöt forint.

A számla közvetett szolgáltatást tartalmaz.

A csomagolás környezetvédelmi termékdíja alól 100%-ban mentes,  
a hasznosítási díj megfizetve, továbbá az ezen felül  
fennmaradó termékdíj a bruttó árból 0 Ft. (ÖKO PANNON KHT)

**SZO-KÉP KFT.**Pénztár  
1158 Bp., Késmárk u.24.*[Handwritten signature]*

2011. február 28

*[Handwritten signature: Szaplanczay Marianna]*

**Szó-Kép**  
1158 Bp., Késmárk u. 24.  
OTP Rt. Bankszámlaszám: 11710002-20135238  
Adószám: 12095869-2-42  
Szó-Kép Kft.

Nyugta

(bevételi pénztárbizonylat)

A kiállító bélyegzője: **SZO-KÉP KFT.**

Pénztár

1158. Bp., Késmárk u. 24.

675134

Kiállító:	Pénztár vételezzen be az alábbiak szerint:			Kelt:
<i>[Signature]</i>	<i>Szabó György</i>			<i>2011. 09. 22.</i>
Ellenőr:	Fl, azaz <i>[Signature]</i>			forintot
	Készpénzforgalmi jogcím:	Könyvelési számszáma:	Szöveg:	Osszeg: forint
Utalványozó:		<i>[Signature]</i>		<i>1320,625</i>
Könyvelő:				
Pénztáros:	Melléklet:	Az összeg befizetőjének aláírása, személyi igazolvány száma		<i>1320,625</i>

B. 318-102-AV - 25x3 - VEKTORING Kft.

*Az eredetivel mindenben egyező, hiteles másolat.*

*2011. február 15.*

*[Signature]*

MAGYAR TÖRTÉNELMI SZALON

ORSZÁGOS SZÖVETSÉG

2040 Budaörs, Alma u. 4.

Adószám: 18697380-1-13

Eladó:  
**Victoprint Kft.**  
 1116 Budapest, XI. kerület, Fehérvári út 108-112.

Tel/fax: +36-1 371-0477 Fax: +36-1 371-0478  
 Bank: Unicredit Bank Hungary Zrt.  
 Bankszámla: 10918001-00000014-63650005  
 Adószám: 11807069-2-13

Vevő:  
**Szaplonczay Marianne**  
 2040 Budaörs, Alma u. 4.

Számlaküldés címe:

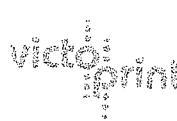
**Szaplonczay Marianne**  
 Budaörs  
 Alma u. 4.  
 2040

Fizetés módja	Teljesítés	Kelt	Esedékes	Státusz	Példány	Számla sorszám
Készpénz	2011.02.25.	2011.02.25.	2011.02.25.	Eredeti	1. példány	VSz-2011/00107

S.sz.	Cikkszám Vonalkód	Mennyiség VTSZ/SZJ	M.egység Megnevezés	Egységár	ÁFA	Nettó érték	ÁFA érték	Bruttó érték
1	0003	1,00 db	Nyomdai előkészítés	20 000,0	25%	20 000,0	5 000,0	25 000,0
	Polgár Marianne kiadványa							
			25%-os ÁFA			20 000,0	5 000,0	25 000,0
			<b>Összesen (Ft):</b>			<b>20 000,0</b>	<b>5 000,0</b>	<b>25 000,0</b>

**Fizetendő: 25 000,0 Ft**  
 azaz huszonötezer Magyar forint

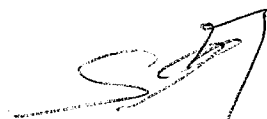
 **Victoprint Kft**  
 1116 Budapest,  
 Fehérvári út 108-112.  
 Adószám: 11807069-2-13  
 Tel/fax: 131 1031

*Az esedék mindenben teljes, hitelt nem adok.*  
*2011. február 25*  
*Szaplonczay Marianne*

Kedves Marianne!

Eddigi együttműködésünkre tekintettel támogatásként felajánlom a Polgár Marianne munkáit bemutató kiadvány képanyagának fotózását.

Tisztelettel:



Slezák István

2010. október 25.



Címzett: Polgár Marianne

Küldi: Slezák István

Telefon: 20/244-2820

Fax: 371-0478

## Tisztelt Polgár Marianne!

Ajánlatkérésére az alábbi árajánlatot adom:

Festmények fotózása (20-25 db): 3000 Ft/db + áfa

Portréfotózás: 15 000 Ft + áfa

Kiadvány nyomdai előkészítése: 36 000 Ft + áfa (20 oldal, 4+4, A/5)

Budapest, 2010. május 31.

Tisztelettel:

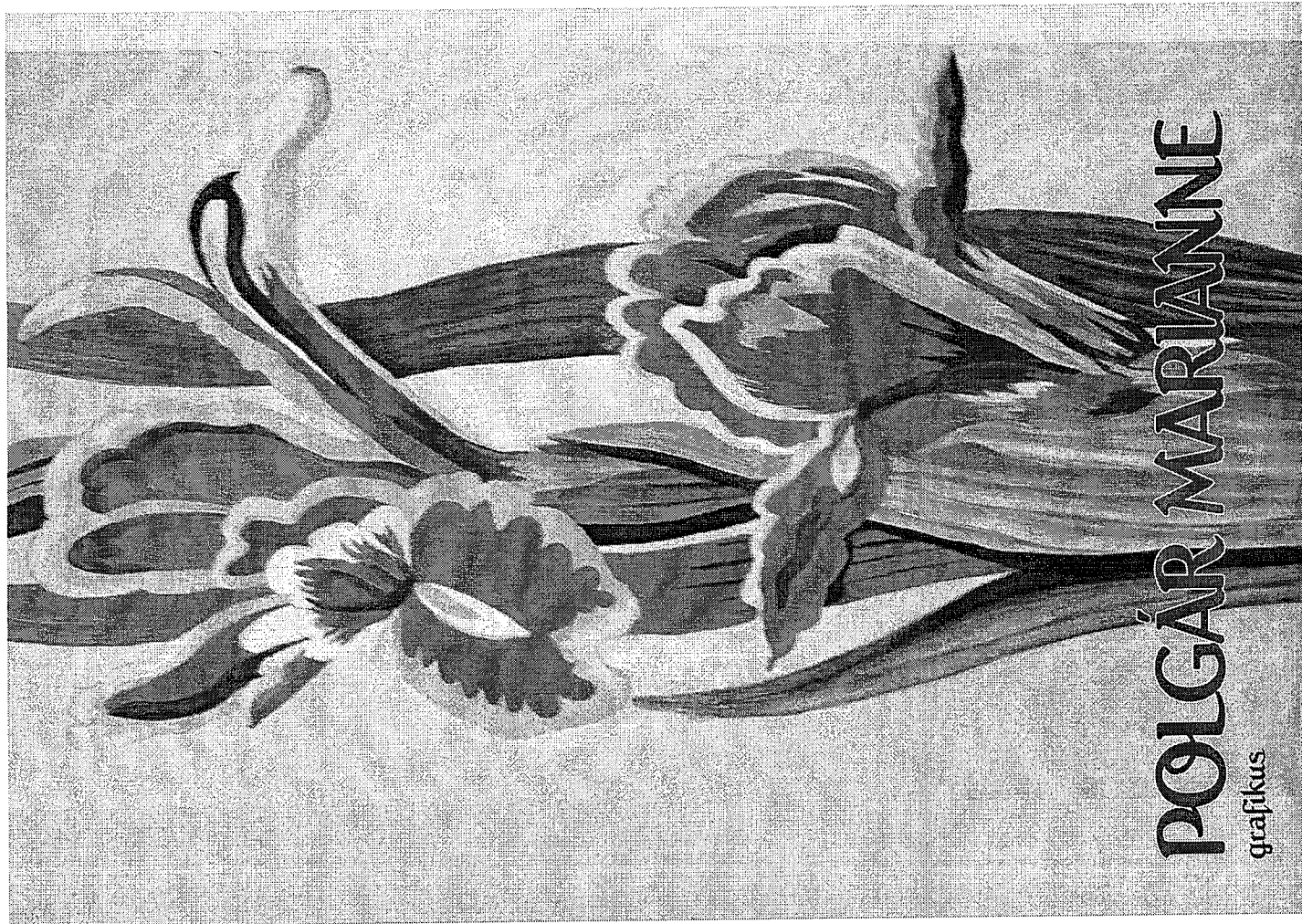
Slezák István



**Victoprint Kft.**

1116 Budapest,  
Fehérvári út 108-112.  
Adószám: 11807069-2-13  
P.m. Cégb.: 13-09-093766

**victo  
orin**



# POLGÁR MARIANNE

grafikus

**„Kék harmonia” - Iriszek**  
2010. 25x80 cm, akril, farost

Nőszirm kékje –  
bekötözöm sarumati  
alópítzóddei.

BAKSHO: Vihar juttat fordítás

**„Vagyakozás” - Hibiscus**  
2009. 45x100 cm, akril, farost

libegő öröm  
hajlászuletek majd  
pillangó legyek

ISSA: Kulcsár F. Imre fordítása



A kiadványt támogatja:  
Budaörs Város Önkormányzata



## SZIRMONKÉNT ELTŰNŐ IDŐ

Polgár Marianne gyönyörű képeinek mottójául Beney Zsuzsa (1930-2006) költőnő haikuját választottam, mert mind a két művész alkotásai megállíthatják az időt, s megteremtik az örökkévalóságot:

Papírtekercsre rajzolt hervadó  
rózsai: szirmonként eltűnő idő.  
Öröklet.

Polgár Marianne több kiállítását is láthattam, mindannyiszor elvarázsoltak a gyönyörű virágok, madarak, melyek megteremtették számunkra a japán hangulatot. A képekhez a művész nő japán verseket, haikukat is választott. Ezek a tizenhét szótagos költemények megragadják a tűnő pillanatot, megteremtve ezzel a természet örökké változó szépségét. A haiku is miniatűr kép, e költemény egész világot sejtet, melyben benne rejtezik élet és halál. A dal szándéka nem más, mint a múlt pillanat márványba vézése. Macuo Basó (1644–1694), a japán nép egyik legnagyobb költője vitte tökélyre ezt a gyöngyszemnyi költeményt még a 17. században. Az országot járta, hogy közelebbi kapcsolatba kerüljön a természettel, hogy újjai során feltöltesse és versekben örökítse meg a japán valóságot. A tavasz elmúlását e néhány sor idézi meg:

Tavasz távozik  
madársírással hallatszik  
halak szemén könny

Oly szomorú a természet számára a tavasztól való elválás, hogy még a sosem síró halak is könnyet ejtenek miatta. A haikuk jól illenek Polgár Marianne alkotásaihoz. A képek elhervadhatatlan virágokat, örökké szálló madarakat, maradó szépségű hölgyeket, erős szimbolizmusokat ábrázolnak a pillanat megragadásának dicsőítésével. Az egyik képen a fűk ünnepét öröklötte meg a művész. Ilyenkor a friss házakra ponty alakú zászlót emelnek. A ponty jelkép: olyan hal, amely a folyó sodrásával szemben is képes úszni. Ezt a sorsot kívánják a fűknek is Japánban.

Diszes kosár, kard,  
májusi ünnepen lán,  
pontyzászló lebegi

Egy másik festmény a japánok egyik kedvenc virágát, a rózsirmot ábrázolja. Basó haikuja ezt is megörökítette. Egyszer, mielőtt útnak indult volna, egy barátja szalmasarut ajándékozott neki, melynek sötéték fűzője volt. Ebből az alkalomból született a következő haiku, melyet Polgár Marianne képen láthatunk viszont:

Nőzirom kékje –  
bekötözöm sarumát  
cipőfűződdel.

Polgár Marianne képei elhozzák nekünk a japán szépség világát, hogy jobban értsük és élvezzük a természetet.

Dr. Vihar Judit  
a Magyar-Japán Baráti Társaság elnöke



**Irismező**

2009. 50x70 cm, akril, farost

reményem elszáll,  
nem álmodom már többé  
sötét rózirom

SHOSHUKU KUCSARI F. Imre fordítása

## ÖNVALLOMÁS



Ha megkérdéznék, mit jelent az alkotás számomra, talán röviden csak annyit felelnék: Csodát!

Nincs fennköltebb érzés, mint mikor az előttünk lévő üres lap valamely felsőbb akarat parancsára „benépesedik”, „beszíneseedik”, s a semmiből addig még nem létező új születik. Igazi kegyelmi állapot az ilyen, amely nem mindig éri az alkotót: de ha jön, a művész szinte „kiválik” a világból, minden megszűnik, csak a vászon, az ecset és a paletta valós körülötte. Elkezdődik egy küzdelem, hogy a belső érzelmek indíttatásánál hitelesebben, kifejezőbben kivetüljön a vásznon, „megfeszít” körömszakadtig maradék-erő. Akarsz, egetostromló akarattal”, ahogy ezt az alkotási folyamatot legerőteljesebben féménnyik Sándor fogalmazta meg a Kegyelem című versében.

„S akkor – magától! – megnyílik az ég,  
Mely nem tártult ki átokra, imára.  
Erő, akarat: kétségbeesés,  
Bűnbánat – hasztalanul ostromolták.

Akkor megnyílik magától az ég,  
S egy pici csillag sétál szembe veled,  
S olyan közel jön, szépen mosolyogva,  
Hogy azt hiszed: a tenyeredbe hull.”

Képeim – „alomfáim gyümölcsei” – a világ szépségét kívánják bemutatni, azt, hogy a pénzértrendű világgal ellentétben a világ sok kicsi csodája is örömforrás lehet, megnyugvást ad, gazdagsággal tölt el. Persze nem anyagi, hanem lelki gazdagsággal, amely számomra sokkal értékesebb.

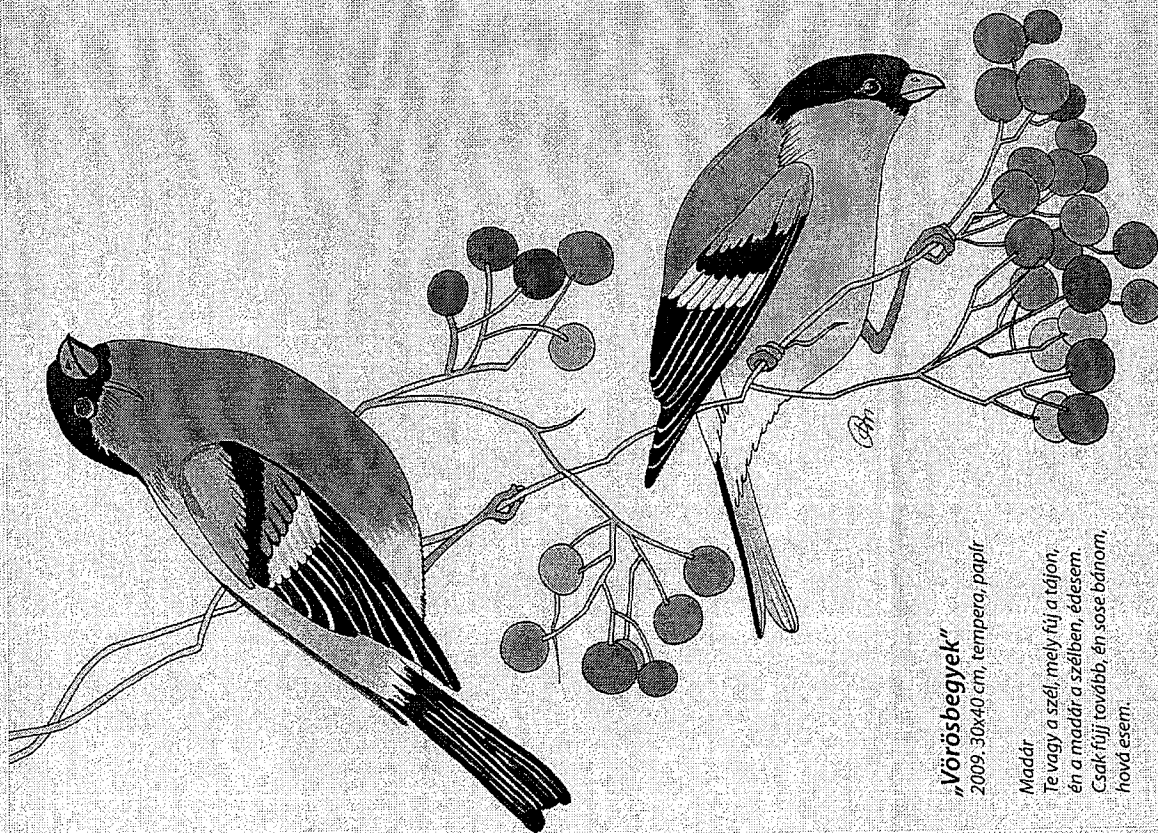
Ez a szemlélet vitt közelebb a japán művészet tanulmányozásához, amelyet egy meghívás folytán Japánban sikerült kiegészítenem.

A japán festészetben a hagyomány tisztelete, változatlan követése volt az uralkodó mindaddig, amíg a XVIII. század elején a hollandokon keresztül az európai olajfestészet ismertté nem vált előttük. Sehol a világon nem működtek olyan többszáz éves festődinasztiák, mint Japánban, ahol a tanítványok teljesen feladva saját nevüket, művészi enjüket, a mester nevével fémjelzett stílust változatlan formában öröklítették tovább. Ebből a merevségből jelentette a megújodást az új technika inspirálta művészi kísérletezés. Kicsit leegyszerűsítve, ettől kezdve, fokozatosan közeledett Nyugat és Kelet festészete egymáshoz, s talán a szecsesszóban találak igazán egymásra. Érdekessége, hogy a japán festők európai modorban festett képei és a japanizáló európaiak festményei sok hasonlóságot mutatnak. A szecsesszó két hatalmas festőalakja – példaképeim – Klimt és Mucha művészetében is egyértelműen felfedezhető a japán hatás. Ez, mintha visszavinné a festőket valamely elfeledett, régi alaphoz, melyből kiindulva mindenki megtalálhatja, felépítheti saját, egyéni művészetét.

Az én számomra – aki sokat foglalkoztam alkalmazott grafikával és heralidikával – fontos a sokszor jelképesket felvonultató, könnyen érthető, lényegre törő absztrahálsmód, a szerkesztés tervszerűsége és tisztasága, a kontúrok kifejezőereje, melyeket a színek szinte csak kiegészítenek, felfokoznak. Ezért áll közel hozzám a japán gondolkodás és alkotási mód. A japánok motívumkincsre rendkívül gazdag. Ezekből a csodálatos ósi elemekből tűnnek fel a képeim hangulatát erősítve a háttérbe vagy a főtémámba rejtve.

Kérem, fogadják munkáimat olyan szeretettel, mint amilyen japán művészet iránti szeretettel és tisztelettel festettem azokat.

**Polgár Marianne**



### „Vörösbegyek”

2009. 30x40 cm, tempera, papír

Madár

Te vagy a szél, mely fúj a tájon,  
én a madár a szélben, édesem.  
Csak fúj tovább, én sose bánom,  
hová esem.

Népdal, Kosztolányi Dezső fordítása